

*THOMAE AQUINATIS OPERA OMNIA CUM HYPERTEXTIBUS  
IN CD-ROM*

*Autor:* Roberto Busa, S. J., CAEL-ALLOISIANUM. *Editor:* Editel, via Savona 112/A 20144 Milano.

En el año 1990, B. ha presentado *San Tommaso in CD-ROM*: toda la obra de S. T. más la de los otros autores medievales incluidos en el *I. T.*, en un solo *compact disk* junto al *software* (necesario para consultar los textos y localizar todas las apariciones de una palabra) y el *hipertexto* (la información morfo-lexicológica que añade el *Indez* a cada palabra del texto).

El *CR-ROM* no se ha derivado directamente de los textos impresos, sino a partir de las 14 cintas magnéticas que contienen 10.631.973 registros, un registro por palabra, de 152 octetos cada uno. Los textos ya habían sido sometidos al análisis lingüístico computarizado, lo que ha hecho del *Index Thomisticus* el prototipo de la informática textual.

El texto original impreso no representa sino una quinta parte de la información; las restantes partes constituyen lo que B. llama el *hipertexto interno* y *externo*. El h. e. contiene los escritos de los otros autores, pero que han sido elaborados de la misma forma para obtener los servicios de comparación.

La presentación del *CD-ROM* permite: 1) Leer cualquier texto, párrafo por párrafo, comenzando desde el principio o desde un punto preseleccionado. 2) Detectar y visualizar todos los contextos que contiene la palabra escogida, y que puede ser manejado como "lema" o "forma". 3) Visualizar uno después de otro todos los contextos en que se encuentra por lo menos una de dos palabras buscadas, sea una sola de dos palabras o los dos conjuntos y siempre como "lema" o "forma". 4) Visualizar (como "lema" o "forma") todos los contextos en que aparecen juntas dos palabras elegidas, no importa en que orden, yuxtapuestas o separadas hasta por 19 palabras. 5) Reproducir o aislar en la *PC*, en fichas independientes, uno por uno los párrafos del texto, o las respuestas a interrogantes, para ser elaboradas separadamente. Además de estas prestaciones, están previstas nuevas programaciones en ediciones posteriores.

El *CD-ROM* se ha elaborado a partir de las 14 cintas magnéticas de las que han surgido precedentemente las 70.000 páginas del *I. T.* Empero, aunque los materiales son idénticos, han sido estructurados de forma diferente, de modo que resultan complementarios e interactivos. Por otra parte, sus características específicas, obligaron a confeccionar un programa de máquina totalmente nuevo y verdaderamente innovador en diferentes aspectos.

La relación entre el *CD-ROM* y el *Index Thomisticus* es la que se verifica entre la *informática documental* y la *informática lingüística* y se distinguen como lo hace una base de datos de un libro. La *i. l.* ("libros" de poemas, de historia, ensayos, manuales, etc.), permite inventariar y clasificar las estructuras que constituyen un texto o un discurso, la *i. d.* (enciclopedias, diccionarios, thesaurus) es un repertorio de información donde se puede reparar en lo que interesa. La base de datos es un acopio cuyo orden depende del criterio de uso; un libro, es un todo con una unidad formal. Aquélla se consulta, éste se lee.

La captación de un texto en su conjunto será más profunda y documentada si ella está preparada y precedida por un análisis computarizado, pero la lectura como ejercicio hermenéutico, e. d. de interpretación y comprensión, no puede ser reemplazada. Por ello, el *CD-ROM* de Santo Tomás nunca nunca dispensará jamás de leer sus textos ni de estudiar las concordancias y las tablas del *Index Thomisticus*.<sup>6</sup> Sin embargo, la necesidad del recurso al *Index es innegable*. La interpretación de un texto puede ser inmediata e instintiva cuando se trata de un texto contemporáneo, no así cuando han sido editados hace 700 años como es el caso de S. T. En resumen toda interpretación cubre cuatro fases: lectura del conjunto, análisis de los detalles, clasificación de los mismos y relectura del conjunto y el *CD-ROM* ha de hacer más fácil y más breve la búsqueda hermenéutica, sin impedir la profundización del texto mismo.

«A pensar del entusiasmo de B. por su obra, y sus frutos, no deja de prevenirnos de los desvíos que puede sufrir su uso: “el *CD* podría no utilizarse para hacer hermenéutica sino para soslayarla; serviría, entonces, para citar a Santo Tomás sin comprenderlo ni leerlo, e. d. solamente latinizando por las desinencias las palabras de hoy, y así buscarlas en el *CD* tomista para citarlas sin haber examinado la adecuación semántica”.

“El espíritu humano no ha creado el ordenador para disminuir su propia diligencia, su propia atención y su propia metodicidad, sino muy por el contrario para acrecentar sus potencialidades y así poder ejercerlas sobre textos más largos en un tiempo menor que antes”.<sup>7</sup>

MARÍA CELESTINA DONADÍO MAGGI DE GANDOLFI

---

<sup>6</sup> BUSA, *Thomae Aquinatis Opera Omnia cum hipertextibus in CD-ROM*, CAEL-Aloisianum, Gallarate, 1992, p. 8.

<sup>7</sup> BUSA, *ibid.*